

«Ведь все взрослые сначала были детьми,  
только мало кто из них об этом помнит»  
Антуан де Сент-Экзюпери



В этом году исполняется 70 лет невероятной детской сказке “Маленький принц” Талантливый писатель Антуан де Сент Экзюпери написал эту мудрую и добрую сказку , более того — украсил ее авторскими иллюстрациями, без которых эту книгу вряд ли можно было назвать полноценной.

Люди удивительные создания — это открыл для себя Маленький принц: с ними плохо, но также и без них; они могут быть равнодушными, но также и способны и на проявление любви, доброты, отзывчивости и искренности. Друг другу они могут быть нужными, а может и единственными в этом мире, и если что-то будет напоминать об этом человека, его жизнь «точно солнцем озарится», и это тоже будет счастье...



Сказка впервые опубликована 6 апреля 1943 года в Нью-Йорке и в течение последних 65 лет была переведена на более чем 180 языков и диалектов, в том числе на основные европейские, азиатские, африканские и американские языки. «Маленького принца» можно найти даже на фриульском в Италии, бамана в Мали, арагонском в Испании, креольском на Кюрасао и гасконском во Франции. Только в Индии существуют издания на хинди, телугу, маратхи, панджаби, тамильском, малаялами, бенгальском и конкани. В Китае насчитывается более 30 изданий и более 60 в Корее. Эту чудесную историю можно прочитать на латинице и кириллице, в арабском, китайском и бенгальском написании.

*«Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому, – написал Сент Экзюпери в посвящении. – Скажу в оправдание: этот взрослый – мой самый лучший друг... Если же все это меня не оправдывает, то я посвящу эту книгу тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг. Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит...».* Но книга посвящена не только другу «Леону Верту, когда он был маленьким», она посвящена еще и жене Консуэло, когда она была маленькой и взрослой. Той самой «розе с единственным шипом», которую так нежно любил и о которой так заботился Маленький принц...

## Прообразы героев «Маленького принца»

### Маленький принц

Образ Маленького принца одновременно и глубоко автобиографичен, и как бы отстранён от взрослого автора-летчика. Он рождён из тоски по умирающему в себе маленькому Тонио – потомку обнищавшего дворянского рода, которого в семье называли за его белокурые (сперва) волосы «Королём-Солнце», а в колледже прозвали Лунатиком за привычку подолгу смотреть на звёздное небо. Само словосочетание «Маленький принц» встречается, как вы наверно заметили, ещё в «Планете людей» (как и многие другие образы и мысли). А в 1940 году в перерывах между боями с нацистами Экзюпери часто рисовал на листке мальчика – когда крылатого, когда верхом на облаке. Постепенно крылья сменит длинный шарф (какой, кстати, носил и сам автор), а облако станет астероидом Б-612.

### Роза

Прообраз капризной и трогательной Розы тоже хорошо известен, это, безусловно, жена Экзюпери Консуэло – импульсивная латиноамериканка, которую друзья прозвали «маленьким сальвадорским вулканом». Кстати, в оригинале автор всегда пишет не «Роза», а «la fleur» – цветок. Но во французском языке это слово женского рода. Поэтому в русском переводе Нора Галь заменила цветок Розой (тем более, что на рисунке это действительно роза). А вот в украинском варианте ничего заменять не пришлось – «ля флёр» без труда стала «квіткою».

### Лис

Насчет Лиса споров о прообразах и вариантах перевода было побольше. Вот что пишет переводчица Нора Галь в статье «Под звездой Сент-Экса»: «Когда „Маленький принц“ печатался у нас впервые, вышел жаркий спор в редакции: Лис в сказке или Лиса – опять-таки, женский род или мужской? Кое-кто считал, что лисица в сказке – соперница Розы. Здесь спор уже не об одном слове, не о фразе, но о понимании всего образа. Даже больше, в известной мере – о понимании всей сказки: её интонация, окраска, глубинный внутренний смысл – всё менялось от этой „мелочи“. А я убеждена: биографическая справка о роли женщин в жизни Сент-Экзюпери понять сказку не помогает и к делу не относится. Уж не говорю о том, что по-французски le renard мужского рода. Главное, в сказке Лис – прежде всего друг. Роза – любовь, Лис – дружба, и верный друг Лис учит Маленького принца верности, учит всегда чувствовать себя в ответе за любимую и за всех близких и любимых». Можно добавить ещё одно наблюдение. Необычно большие уши Лиса на рисунке Экзюпери, скорее всего, навеяны маленькой пустынной лисичкой фенек – одно из многочисленных существ, прирученных писателем во время службы в Марокко.